

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 25:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE zaś powiedział jej: Dwa narody w twym brzuchu i dwa ludy* – od twego wnętrza podzielone. Lud będzie miał przewagę nad ludem – i starszy będzie służył młodszemu.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE jej odpowiedział: Dwa narody nosisz w swoim łonie, ludy już w twoim wnętrzu podzielone. Jeden nad drugim będzie miał przewagę — starszy będzie służył młodszemu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I JAHWE jej odpowiedział: Dwa narody są w twoim łonie i dwa ludy wyjdą z twego wnętrza. Jeden lud będzie mocniejszy niż drugi i starszy będzie służył młodszemu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł jej Pan: dwa narody są w żywocie twoim, i dwojaki lud z żywota twego rozdzieli się, a jeden lud nad drugi lud możniejszy będzie, i większy będzie służył mniejszemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który odpowiadając rzekł: Dwa narodowie są w żywocie twoim i dwoi ludzie z żywota twego rozdzielią się, a jeden lud zwycięży drugi lud, i starszy będzie służył młodszemu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	a Pan jej powiedział: Dwa narody są w twym łonie, dwa odrębne ludy wyjdą z twych wnętrzności; jeden będzie silniejszy od drugiego, starszy będzie służył młodszemu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Pan rzekł do niej: Dwa narody są w łonie twoim i dwa ludy wywiodą się z żywota twego. Jeden naród będzie miał przewagę nad drugim, starszy będzie służył młodszemu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A JAHWE jej odpowiedział: Dwa narody są w twoim łonie, dwa różne ludy wyjdą z twego wnętrza. Jeden lud będzie silniejszy od drugiego, starszy będzie służył młodszemu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE jej odpowiedział: „W twoim łonie są dwa narody i dwa ludy wyjdą z twojego wnętrza. Jeden będzie górował nad drugim, starszy będzie służył młodszemu”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jahwe powiedział do niej: - Dwa narody są w twoim łonie, dwa ludy wyjdą z twych wnętrzności; jeden lud będzie górował nad drugim, starszy będzie podlegał młodszemu!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Powiedział jej Bóg: Dwa narody są w twoim łonie i dwa ludy rozdzielią się z twojego wnętrza; od ludu do ludu [przejdzie] siła i starszy będzie służył młodszemu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і сказав їй Господь: Є два народи в твоїм лоні, і два народи розділяться з твого лона, і нарід нарід перевищить, і більший послужить меншому.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A WIEKUISTY do niej powiedział: W twoim łonie są dwa narody, z twego wnętrza rozejdą się dwa plemiona; jedno plemię się wzmoże nad drugie, ale starsze będzie służyć młodszemu.

¹⁾ lud, לֵאמֹם (le'om), l. naród (poet. i późn.).

²⁾ <x>460 1:2-3</x>; <x>520 9:10-13</x>

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A JAHWE jej odrzekł: "Dwa narody są w twoim łonie i dwie grupy narodowościowe z twego wnętrza się rozdziela; i jedna grupa narodowościowa będzie silniejsza od drugiej grupy narodowościowej, a starszy będzie służył młodszemu".
---------	---------------------	------------------------	---